

CON DUMMIES ES MÁS FÁCIL



Coreano

para
dummies[®]

Domina la
gramática básica y las
conjugaciones verbales

Aprende a pronunciar
correctamente

Consigue mantener
conversaciones
sencillas



Descárgate los archivos
de audio en nuestra web

Jungwook Hong
Wang Lee



Coreano

para

dummies[®]

**Jungwook Hong
y Wang Lee**

para
dummies[®]

Edición publicada mediante acuerdo con Wiley Publishing, Inc.
...For Dummies, el señor Dummy y los logos de Wiley Publishing, Inc. son marcas registradas
utilizadas con licencia exclusiva de Wiley Publishing, Inc.

Título original: *Korean For Dummies*

© John Wiley & Sons, Inc., 2008

© de la traducción, Daruma, 2020

© Centro Libros PAFP, SLU, 2020

Grupo Planeta

Avda. Diagonal, 662-664

08034 - Barcelona

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea éste electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor.

La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (Art. 270 y siguientes del Código Penal).

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con CEDRO a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47.

ISBN: 978-84-329-0601-5

Depósito legal: B. 6.015-2020

Primera edición: julio de 2020

Preimpresión: pleka scp

Impresión: Artes Gráficas Huertas, S.A.

Impreso en España - Printed in Spain

www.dummies.es

www.planetadelibros.com

Estructura general

INTRODUCCIÓN	1
PARTE 1. PRIMEROS PASOS	7
Capítulo 1. Empecemos por lo básico	9
Capítulo 2. Entremos en materia: números y gramática básica coreana	25
Capítulo 3. Saludos y presentaciones	47
PARTE 2. COREANO COTIDIANO	69
Capítulo 4. Conocer a gente: charlar de temas triviales	71
Capítulo 5. Comer y beber	95
Capítulo 6. De compras	113
Capítulo 7. Explorar la ciudad	127
Capítulo 8. Pásalo bien: entretenimiento y deportes	143
Capítulo 9. Conectados: teléfono, correo e internet	155
Capítulo 10. En la oficina y en casa	169
PARTE 3. DE ACÁ PARA ALLÁ	193
Capítulo 11. Todo sobre el dinero	195
Capítulo 12. Indicaciones	207
Capítulo 13. Hospedarse en un hotel	219
Capítulo 14. Transporte	235
Capítulo 15. Planificar un viaje	247
Capítulo 16. En caso de emergencia.....	261
PARTE 4. LOS DECÁLOGOS	273
Capítulo 17. Diez formas rápidas de dominar el coreano	275
Capítulo 18. Diez cosas que no debes hacer en Corea	281
Capítulo 19. Mis diez frases favoritas en coreano	287
Capítulo 20. Diez frases que te harán pasar por coreano	293
PARTE 5. APÉNDICES	301
Apéndice A: Verbos coreanos	303
Apéndice B: Minidiccionario coreano-español	305
Apéndice C: Minidiccionario español-coreano	312
Apéndice D: Respuestas correctas	325
Apéndice E: Los audios	330
ÍNDICE	333

Sumario

INTRODUCCIÓN	1
Sobre este libro	1
Convenciones usadas en este libro	2
Suposiciones sobre el lector	3
¿Cómo se organiza este libro?	4
Parte 1. Primeros pasos	4
Parte 2. Coreano cotidiano	4
Parte 3. De acá para allá	4
Parte 4. Los decálogos	4
Parte 5. Apéndices	4
Iconos usados en este libro	5
¿Y ahora qué?	5
PARTE 1. PRIMEROS PASOS	7
CAPÍTULO 1. Empecemos por lo básico	9
Los sonidos básicos	10
Sonidos vocálicos básicos	11
Distinción entre sonidos vocálicos	12
Pronunciación de <i>eu</i> y <i>ui</i>	13
Sonidos consonánticos básicos	13
Pronunciación de <i>j</i> , <i>ch</i> , <i>jj</i> , <i>kk</i> , <i>pp</i> y <i>tt</i>	15
Aspiración de <i>t</i> , <i>p</i> , <i>k</i>	16
Diferencia entre <i>s</i> y <i>ss</i>	16
Consonantes mudas al final de sílaba	17
Sonar como un coreano	17
Fuera acentos	18
Pronuncia todas las sílabas	18
No pierdas el ritmo	19
Frasas básicas	19
Lenguaje corporal	21
Pedir a alguien que se acerque	22
Reverencias	22
Asentir	22
Dar la mano	23

CAPÍTULO 2. **Entremos en materia: números**

y gramática básica coreana	25
Seamos formales	26
Partes básicas del discurso	27
Sustantivos	28
Pronombres	29
Verbos	32
Adjetivos	37
Sufijos	37
Adverbios	38
Partículas	39
Preguntar	40
Contar al estilo coreano	42
Números coreanos	42
Números sino-coreanos	43
Contadores	44

CAPÍTULO 3. **Saludos y presentaciones** 47 |

Presentaciones	48
Saludos	48
¿Dar la mano o hacer una reverencia?	49
¿Nos ponemos formales o no?	50
Presentarte	54
Presentar a un amigo o a un compañero	55
Presentar a alguien mayor o a tus padres	57
Preguntar el nombre	59
Dar las gracias y disculparse	63
Despedirse	64

PARTE 2. COREANO COTIDIANO 69 |

CAPÍTULO 4. **Conocer a gente: charlar de temas triviales** ... 71 |

Preguntar con palabras esenciales y usos formales	72
“¿De dónde eres?”	73
Concretar dónde vives	75
Hablar sobre dónde vives	77
Hablar sobre etnias y ciudadanías	78
El tiempo, las estaciones y demás	80
Sobre oficios y trabajos	83
Describir a los miembros de tu familia	88
Intercambiar información de contacto	92

CAPÍTULO 5. Comer y beber	95
¡Al ataque, a comer!	96
Hablemos de las comidas	96
Mata el gusanillo	97
Sentados a la mesa	98
Buenos modales en la mesa	100
Sobre la cocina coreana	101
Platos populares	101
A tiempo para comer	103
Adjetivos para lo que te gusta y lo que no	103
Comer fuera de casa	104
¿Qué hay en la carta?	104
Pedir en un restaurante	105
Pedir comida en un puesto callejero	106
Conversaciones con los camareros	109
Si necesitas ir al lavabo	109
La cuenta del restaurante	109
Beber al estilo coreano	110
CAPÍTULO 6. De compras	113
De tiendas	114
Grandes superficies, mercados y tiendecitas	114
Echa un vistazo	117
Si necesitas ayuda	117
Comparar diferentes productos	118
Comparar varios productos	119
¡Decidido!	119
Vamos a comprar ropa	119
Las tallas	120
Preguntar por colores	121
En el probador	122
Si buscas algo concreto	123
Tiendas de alimentación	124
Electrónica	124
Antigüedades y recuerdos	124
Todo sobre las compras: precios, gangas, devolución.....	125
CAPÍTULO 7. Explorar la ciudad	127
Fecha y hora	128
Días, semanas, meses	128
Las horas	129
El tiempo con relación al momento presente	130
Sitios divertidos	133
Museos y galerías	133
Conciertos, cines y espectáculos	133

Cine coreano	134
El <i>noraebang</i>	136
Bares y discotecas	138
Invitaciones	138
Toma la iniciativa	138
Invita a tus amigos a tu casa	139
CAPÍTULO 8. Pásalo bien: entretenimiento y deportes	143
Tus aficiones	144
Explorar la naturaleza	146
Descubrir y admirar el paisaje	148
Las estaciones del año coreanas	149
Hablar de arte	151
Deportes y juegos	152
Videojuegos	152
Los <i>PC bang</i>	152
CAPÍTULO 9. Conectados: teléfono, correo e internet	155
Conversaciones telefónicas sencillas	156
Hacer una llamada	156
Preguntar por alguien	159
Si tienes que dejar un mensaje	160
Cartas y postales	163
Comprar sellos	164
Servicios especiales	164
Buscar conexión a internet	165
CAPÍTULO 10. En la oficina y en casa	169
A trabajar	170
¿Dónde están las cosas en la oficina?	170
Para usar un ordenador	173
Si buscas un lugar de la oficina	175
En reuniones	177
Presentaciones	177
Intervenir en una reunión	178
Comidas de negocios	179
Beber de forma educada	179
Si tienes que rechazar una bebida	180
Siéntete como en casa	180
Tipos de viviendas	181
En el baño	182
De visita en una casa coreana	182
Una vuelta por la casa	183
Pasando el rato	184
Comer y beber	185

Si te quedas a dormir	188
Limpieza.	191
PARTE 3. DE ACÁ PARA ALLÁ	193
CAPÍTULO 11. Todo sobre el dinero	195
La moneda coreana.	195
Cambiar moneda	197
En un cajero automático.	200
A la hora de pagar	202
En metálico	202
Con tarjeta	204
CAPÍTULO 12. Indicaciones	207
Si tienes que pedir indicaciones	208
Preguntas con <i>dónde</i>	208
Si necesitas especificar ubicaciones.	211
Distancias	213
Cuando tú das indicaciones.	214
Referencias en la calle.	214
Gestos y señas para indicar una ubicación.	214
Indicaciones fluidas.	215
CAPÍTULO 13. Hospedarse en un hotel	219
Tipos de alojamiento	219
Hoteles tradicionales	220
Moteles	220
Moteles coreanos y pensiones	221
Albergues.	221
Saunas y baños públicos	222
Buscar alojamiento	222
Para hacer una reserva.	224
Pregunta por todos los detalles	227
Comprueba la habitación.	227
El ABC de las quejas.	229
Aparatos estropeados.	230
Vecinos ruidosos	231
Otros problemas	231
A la salida.	231
CAPÍTULO 14. Transporte	235
En el aeropuerto	235
El mostrador de facturación	236
Inmigración y aduanas	239

Al salir del aeropuerto.....	239
Moverte por la ciudad.....	240
En taxi.....	240
En autobús.....	241
En metro.....	242
En tren.....	244
CAPÍTULO 15. Planificar un viaje.....	247
El mejor momento para tu viaje.....	248
Las cuatro estaciones.....	248
Los meses y los días.....	248
Las vacaciones coreanas.....	252
Los años.....	254
Indicar fechas y momentos.....	255
Elegir un destino.....	256
El equipaje.....	258
Si necesitas ayuda profesional.....	259
CAPÍTULO 16. En caso de emergencia....	261
Pedir ayuda.....	262
Llamar a la policía.....	262
Informar de un accidente a la policía.....	263
Objetos perdidos.....	264
Obtener ayuda médica.....	265
Encontrar a un médico.....	265
Describir lo que te duele.....	267
Sobre tu historial médico.....	269
El diagnóstico.....	270
Seguir el tratamiento.....	271
Asistencia legal.....	272
PARTE 4. LOS DECÁLOGOS.....	273
CAPÍTULO 17. Diez formas rápidas de dominar el coreano.....	275
Busca coreanos (o hablantes de coreano) en tu zona.....	276
Utiliza recursos digitales en coreano.....	276
Ve a restaurantes o bares coreanos.....	276
Canta canciones en coreano.....	277
Mira películas coreanas.....	277
Aficiónate a los culebrones coreanos.....	277
Navega por webs coreanas.....	278
Busca en el diccionario las palabras que no conozcas.....	278
Haz tus propias listas de palabras y frases.....	278
¡Viaja a Corea!.....	279

CAPÍTULO 18. Diez cosas que no debes hacer en Corea	281
No alardees ni aceptes cumplidos	282
No dejes mal a alguien en público	282
No te sientes ni comas antes que los mayores	283
No te dirijas a un jefe o profesor por su nombre de pila	283
No digas “ssi” tras tu nombre.	284
No entres en una casa con los zapatos puestos	284
No cruces las piernas al sentarte	285
No te beses en público	285
No te tomes el primer “no, gracias” al pie de la letra.	286
No sostengas el bol de arroz en la mano y usa la cuchara para comerlo	286
CAPÍTULO 19. Mis diez frases favoritas en coreano	287
ppalli	287
gwaenchanayo	288
jeongmal, jinjja, cham	288
a, geuraeyo	289
jamkkanmany	289
mwo haeyo?	290
mollayo	290
joayo	290
jal doetneyo	290
jeoreon, ireon	291
CAPÍTULO 20. Diez frases que te harán pasar por coreano	293
akkapda	294
eojjeol su eopgun	294
geureonde itjanayo	294
jom	295
jjajeunghanda	296
jukgetda	296
kkeunnaejunda	297
neukkihada	298
siwonhada	299
sugohaeyo	299
PARTE 5. APÉNDICES	301
APÉNDICE A: Verbos coreanos	303
APÉNDICE B: Minidiccionario coreano-español	305
APÉNDICE C: Minidiccionario español-coreano	312

APÉNDICE D: Respuestas correctas	325
APÉNDICE E: Los audios	330
ÍNDICE	333

EN ESTE CAPÍTULO

Prueba la fonética coreana

Pronuncia las consonantes y vocales básicas

Mejora tu fluidez

Practica algunas frases hechas

Usa gestos coreanos

Capítulo 1

Empecemos por lo básico

Sorprender a un **woneomin** (*uon-oh-min*; nativo) de coreano pronunciando una **mungu** (*mun-gu*; frase hecha) o una **munjang** (*mun-tsang*; frase) en su lengua puede ser **jaemi** (*tse-mi*; divertido). Este capítulo te ayudará a conseguir justo eso. A continuación, aprenderás a pronunciar el coreano y a dominar algunos **haengdong** (*jeng-dong*; gestos) básicos. No tardarás mucho en hacer creer a tus **chingudeul** (*cchin-gu-duhl*; amigos) que has estado siguiendo un curso intensivo en secreto.

Igual que para **unjeon** (*un-tsohn*; conducir), montar en **jajeonge** (*tsa-tsohn-goh*; bicicleta) o **geotgi** (*goht-gi*; caminar) por la cuerda floja, mejorar la pronunciación del coreano requiere práctica. Y solo se pueden corregir errores tras cometerlos. En este capítulo aprenderás palabras como **chimdae** (*tsim-de*; cama), **angyeoung** (*an-giohng*; gafas), **chitsol** (*tsis-sol*; cepillo de dientes) y **keopi** (*ko-phi*; café), que puedes ir practicando en tus rutinas diarias, y otras frases que te ayudarán a comunicarte en coreano. Cuanto más coreano incorpores a tu **daehwa** (*de-hua*; conversación) y rutinas diarias, mejor será tu comprensión de la lengua. Practicar la correcta pronunciación te será de ayuda para **deutgi** (*duht-gi*; escuchar) y **malhagi** (*mal-ja-gi*; hablar), pero, además,

te hará ganar puntos con tus amigos coreanos, que valorarán mucho que hayas invertido tiempo y esfuerzo en dominar su lengua.

En las siguientes secciones presento los sonidos según el orden alfabético romanizado. Puede que tardes un poco en acostumbrarte a la pronunciación coreana, pero no incluye conceptos nuevos como tonos o intensidad.

Los sonidos básicos

El coreano, como el español, es una **eoneo** (*oh-noh*; lengua) fonética. Cada carácter del sistema coreano de **sseugi** (*ssuh-gi*; escritura) representa un sonido, ya sea una vocal o una consonante. Aprender *hangeul*, el sistema de escritura coreano, implica conocer algunas normas de adaptaciones fonéticas. Para simplificarte el trabajo, aquí romanizaremos la fonética coreana, es decir, escribiremos los sonidos coreanos usando el alfabeto romano.

En este libro aplicamos el método de romanización revisado por el gobierno coreano en el año 2000. Con él podrás leer las palabras tal como suenan y hablar desde el primer día sin necesidad de aprenderte las reglas de pronunciación. Además, entre paréntesis, incluyo la pronunciación de la palabra coreana más cercana al español.

Eso sí, si tienes tiempo, te recomiendo fervientemente que te aprendas el *hangeul*, el alfabeto coreano. El *hangeul* se desarrolló a principios del siglo xv siguiendo el mandato del rey Sejong de crear un alfabeto que el pueblo llano pudiera aprender con facilidad. En Corea, casi toda la comunicación escrita se hace en *hangeul* y la romanización solo se usa con los extranjeros. Aprender *hangeul* te dará acceso a muchísimos recursos online, así que, si quieres aprender coreano, procura invertir tiempo en aprender *hangeul*.



CONSEJO

Muchos sonidos coreanos se parecen a otros españoles, pero no son exactamente iguales. En las vocales, la principal diferencia radica en dónde colocas la lengua y cuánto abres la boca. En las consonantes, en cuánto aire dejas salir. Cuando practiques, intenta reconocer las diferencias (la transcripción te dará pistas) y ponerlas en práctica fijándote en los elementos anteriores.

Sonidos vocálicos básicos

Las consonantes deben aparecer siempre acompañadas de una vocal. A veces, un grupo de vocales forman una palabra como **uyu** (*u-iu*), que significa ‘leche’, y **yeoyu** (*ioh-iu*), que significa ‘ocio’. Las vocales no son difíciles de pronunciar, pero muchas suenan igual al oído español y eso complica la experiencia. Repasa los sonidos vocálicos de la tabla 1-1. He marcado con un asterisco los que no tienen equivalencia directa en español y te doy un ejemplo de un sonido similar. No te preocupes si no sabes pronunciarlos o si no los puedes distinguir cuando los escuches por primera vez en los audios: la práctica lleva a la perfección. Un poco más adelante, recojo trucos para distinguir y pronunciar los más confusos.



RECUERDA

Fonéticamente, **ae** y **e** son dos sonidos diferentes y, por tanto, deberían pronunciarse de manera distinta: **ae** como la *e* inglesa de *bed*, **e** como la *e* de *dedo*. La realidad es que, en el día a día, la mayoría de los coreanos los pronuncian de manera similar.



TABLA 1-1 Sonidos vocálicos

Vocal	Palabra en español con este sonido	Ejemplo coreano (<i>pronunciación</i> ; significado)
a	ala	jadongcha (<i>cha-dong-tsa</i> ; coche)
ae	belga*	chaek (<i>tsek</i> ; libro)
e	dedo	gagye (<i>ga-ge</i> ; tienda)
eo	ahora*	geoul (<i>goh-ul</i> ; espejo)
eu	--	oneul (<i>o-nuhl</i> ; hoy)
i	libro	i (<i>i</i> ; dientes)
o	comer	chitsol (<i>tsis-sol</i> ; cepillo de dientes)
oe	poeta*	hoesa (<i>hoe-sa</i> ; empresa)
u	burro	mul (<i>mul</i> ; agua)
ui	huida	uija (<i>ui-tsa</i> ; silla)
wa	guapo	hwajangsil (<i>hua-chang-shil</i> ; baño)
wae	huele*	wae (<i>ue</i> ; por qué)
we	huerto	wigyeyang (<i>wi-ue-yang</i> ; úlcera de estómago)

Vocal	Palabra en español con este sonido	Ejemplo coreano (<i>pronunciación; significado</i>)
wi	ouija	wiheom (<i>ui-johm; peligro</i>)
wo	contig uo	mwo (<i>muo; qué</i>)
ya	hiato	chiyak (<i>tsi-iak; pasta de dientes</i>)
yae	hie lo*	ie (<i>ye; esa persona; informal</i>)
ye	hi ena	ji pie (<i>chi-pie; billetes</i>)
yeo	lo n*	an-gyeong (<i>an-giohng; gafas</i>)
yo	io do	yok-jo (<i>iok-cho; bañera</i>)
yu	You Tube	hyu-shik (<i>hiu-shik; descanso</i>)

* Sonido aproximado.

Distinción entre sonidos vocálicos

¿Pueden los coreanos distinguir los siguientes sonidos?

ae (suena como la *e* de *bed* si hablas inglés), **e** (suena como la *e* de *dedo*) y **oe** (como *poeta* con una *o* muy breve).

La respuesta es **ye** (*ie; sí*) y **aniyo** (*a-ni-o; no*). Si decidimos **anja** (*an-cha; sentar*) a un grupo de coreanos para que discutan la **bareum** (*ba-ruhm; pronunciación*) de estos tres sonidos, serían capaces de diferenciarlos. Pero, en general, especialmente en las conversaciones de **maeil** (*me-il; diario*), no los diferencian. Así que no te preocupes demasiado si no distingues entre **ae** y **e**, porque la mayoría de los coreanos tampoco se preocupa por ello. El único modo de diferenciarlos es por escrito, pero de oído muchos coreanos fracasarían en el intento.

Mira estos ejemplos, con otras vocales que combinan **ae** y **e**:

wae (suena como *hue* en *huerto*), **waegurae** (*ue-guh-re?; ¿Qué es esto?*).

oe (suena también como *hue* en *huerto*), **oetori** (*ue-to-ri; solo*).

yae (suena parecido a la segunda *ye* en *yeyé*), **yaeya** (*ie-ia; ¡Eh, niño!*).

ye (suena como *ye* en *Yemen*), **ye** (*iee; sí*).

Como puedes ver por las indicaciones de pronunciación entre parén-

tesis, es muy difícil distinguir los sonidos escuchando las palabras sueltas. Por eso es importante prestar atención al contexto de la palabra en la frase.

Este truco también te puede servir si no distingues **eo** (que marco en la pronunciación como *oh*) y **o** (o). La primera se pronuncia con la boca más abierta que en castellano y, la segunda, con la boca más cerrada. Además, en **eo** la lengua se retira un poco hacia atrás, como si te costara respirar.

Pronunciación de *eu* y *ui*

El sonido **eu** (que indico en la pronunciación como *uh*) no existe en español, pero por suerte no es **eoryoepda** (*oh-riohp-da*; difícil) de **baeuda** (*be-u-da*; aprender).

Imagina que encajas un golpe fuerte de **taekwondo** en el **bae** (*be*; estómago). Lo más seguro es que aprietes los **i** (*i*; dientes) y se te escape un gruñido. Deja que el dolor se quede en la imaginación y céntrate en ese gruñido. Los dientes están fuertemente apretados y tu **mom** (*mom*; cuerpo) está en tensión. Intenta repetir el gruñido varias veces y concéntrate en el sonido que sale. Mantén la **ip** (*ip*; boca) en esa posición e intenta pronunciar una *u*.

El sonido **ui** es una combinación de los sonidos **eu** e **i**. Empiezas pronunciando **eu** y cambias rápidamente hacia la **i**. Tal vez te sería más fácil pronunciarlo si los escribiera “*eui*”, pero quería ser coherente con la romanización. Con estos truquitos deberías tener los sonidos **eu** (*uh*) y **ui** (*wi*) dominados. ¿Ha sido muy difícil?

Sonidos consonánticos básicos



CONSEJO

Intenta pronunciar las palabras **esquí**, **gas** y **kilo**. Tal vez te des cuenta de que, cuando pronuncias **gas**, dejas salir más aire que cuando pronuncias **esquí** y mucho más que cuando pronuncias **kilo**. La pronunciación coreana depende mucho de la cantidad de aire que se deja salir y cuándo al pronunciar las consonantes.



RECUERDA

Cuando escuches los audios, intenta concentrarte en cuánto aire dejas salir con cada letra.

La tabla 1-2 recoge los sonidos básicos de las consonantes. Como ocurría con las vocales, no hay una correspondencia clara entre las

consonantes en coreano y español, y marco que la correspondencia es aproximada con un asterisco. Ten en cuenta que, cuando la misma consonante puede tener más de una pronunciación, he marcado en negrita esa consonante para diferenciarla en los ejemplos.

TABLA 1-2. Sonidos consonánticos

Consonante	Palabra en español con este sonido	Ejemplo coreano (<i>pronunciación; significado</i>)
ch	inyectar*	chimdae (<i>tsim-de; cama</i>)
h	reja*	haneul (<i>ja-nuhl; cielo</i>)
j	choque	jigeum (<i>chi-guhm; ahora</i>)
jj	match*	jeo jjok (<i>choh-cchok; por allí</i>)
k	pica*	kal (<i>khal; cuchillo</i>)
k , g	cargo*	gukgi (<i>guk-gi; bandera de Corea</i>)
k, g	cargo	gilga (<i>gil-ga; arcén</i>)
kk	esquí	kkeut (<i>kkuht; final</i>)
m	mamá	meori (<i>moh-ri; cabeza</i>)
n	no	namu (<i>na-mu; árbol</i>)
ng	angustia	sang (<i>sang; mesa</i>)
p	cafre*	pal (<i>phal; brazo</i>)
b, p	pavo	japida (<i>cha-pi-da; ser atrapado</i>)
b , p	pavo	babo (<i>ba-bo; tonto</i>)
pp	reportar	ppang (<i>ppang; pan</i>)
r , l	caro	ramyum (<i>ra-mion; fideos instantáneos</i>)
s	sol	sul (<i>sul; alcohol</i>)
ss	ca sa *	ssal (<i>ssal; arroz</i>)
t	tort a *	tada (<i>tha-da; quemar / montar</i>)
t , d	todo*	datda (<i>dat-da; cerrar</i>)
t, d	todo	badak (<i>ba-dak; suelo</i>)
tt	captar	ttokttok (<i>ttok-ttok; toc, toc</i>)

* Sonido aproximado.

h se pronuncia como la *h* inicial en inglés (como en *hámster* o *hockey*), así que intenta pronunciar una *j* flojita.

k/g y **d/t** se leen diferente según su posición y la letra que las siga. Además, el sonido no es exactamente igual que el correspondiente en castellano. Se leen *g* y *d* respectivamente antes de vocal, como en **gil-ga** (*gil-ga*; calle), **gagu** (*ga-gu*; muebles), **doldam** (*dol-dam*; pared de piedra) y **don** (*don*; dinero). Aunque lo marcamos así para facilitar que hables enseguida, cuando escuches los ejemplos en los audios, fíjate en que el sonido a principio de palabra es casi una *k* o *t* suave.

Se leen *k* y *t* antes de consonante y como sonido final de sílaba, como en **dokdo** (*dok-do*; isla de Dokdo), **yokjo** (*iok-jo*; bañera), **chaek** (*cchek*; libros), **geotda** (*goht-da*; caminar) y **datda** (*dat-da*; cerrar).

El sonido **r/l** se diferencia porque se pronuncia como la *r* de *caro* antes de vocal —como en **baram** (*ba-ram*; viento) y **ramyun** (*ra-myohn*; fideos instantáneos)— y como *l* en el resto de las posiciones, como en **bal-ral** (*bal-ral*; energético).

Pronunciación de **j**, **ch**, **jj**, **kk**, **pp** y **tt**

Los sonidos **j** (*ts*), **ch** (*ch*), **jj** (*cch*) son especialmente difíciles para los hispanoparlantes porque no se corresponden con ningún sonido del español. En fonética, **j**, **ch** y **jj** se llaman africadas. Son una combinación de oclusiva y fricativa, lo que significa que, en algún momento al pronunciar el sonido, el aire se para y causa fricción al salir. Los dos únicos sonidos africados en castellano son la *ch* de *chaqueta* y la *y* después de *n*, como en *inyectar*, que serían cercanos a **ch** y **j**. Sin embargo, para pronunciarlas correctamente, deberíamos adelantar un poco más la lengua. Si **gullida** (*gul-li-da*; enrollas) la **hyeo** (*jioh*; lengua) en la **cheonjang** (*tsohn-chang*; parte superior) de la boca, notarás una zona plana cerca de ella y una rugosidad. Ahí debes colocar la lengua (como lo haces para la *l*). Otras palabras que tienen ese sonido en sus lenguas son **tsunami** o **Ertzainza**.

Por otra parte, **jj**, **kk**, **pp** y **tt** son versiones **tensas** de **ch**, **k**, **p** y **t**. Es decir, cuando pronuncias las primeras, dejas salir menos aire que cuando pronuncias las segundas. De hecho, es como si intentaras evitar que saliera aire de la boca. Si intentas pronunciarlas delante de una vela encendida, la llama no debería apagarse.

Intenta pronunciar los siguientes ejemplos:

chong (*tsong*; pistola).

jeojjok (*choh-cchok*; por allá).

jjokjii (*cchok-chi*; notas).

kkeut (*kkuht*; fin).

kkot (*kkot*; flor).

kong (*khong*; judía).

pal (*phal*; brazo).

ppalli (*ppal-li*; deprisada).

ppang (*ppang*; pan).

tang (*thang*; disparo).

ttang (*ttang*, suelo).

ttok (*ttohk*; pastel de arroz).

Aspiración de *t*, *p*, *k*

Los sonidos **p** (*ph*), **t** (*th*), **k** (*kh*) se pronuncian al inicio como *p*, *t* y *k* en español, pero, en vez de seguir inmediatamente con el sonido de la vocal, intercala una breve hache aspirada. Es decir, parece que se introduzca un espacio entre la consonante y la vocal. Revisa los ejemplos de antes e intenta pronunciar **tang** (*thang*), **pal** (*phal*) y **kong** (*khong*) intercalando una breve aspiración después de la consonante.

Diferencia entre *s* y *ss*

Una vez más, la salida de aire marca la diferencia entre **s** y **ss**. La **s** y **ss** se llaman *sibilantes* por el sonido que se escucha al pronunciarlas. En el caso de **ss**, implica más fricción en la salida de aire en comparación con el sonido **s**. En cambio, **s** es más larga y suave que **ss**. En cierta manera, **s** se acerca al sonido de *s* al principio de palabra en español y **ss** al sonido de *s* que va entre vocales.

Si tienes problemas para diferenciarlas, un truco es pronunciar **s** el doble de larga que **ss**. Intenta practicar con estas parejas de palabras:

ssal (*ssal*; arroz); **sal** (*sal*; piel).

ssada (*ssa-da*; barato); **sada** (*sa-da*; comprar).

Por último, ten en cuenta que, al combinar **s** y **ss** con **i**, como en **si** y **ssi**, se lee *shi* y *sshi* respectivamente como en:

ssi (*sshi*; señor/a); **si** (*shi*; poema).

Consonantes mudas al final de sílaba

Cuando las sílabas coreanas o el **daneo** (*da-noh*; palabras) acaban en **k** o **t**, los coreanos tienden a silenciar esos sonidos. En términos técnicos, el fenómeno se llama *oclusiva inaudible* y se da porque la salida de aire se detiene repentinamente mientras se pronuncian estos sonidos, como si cambiaras de opinión en el último momento y decidieras no pronunciar las letras. Por **isanghan** (*i-sang-jan*; raro) que pueda sonar, en realidad, los coreanos dejan salir menos aire cuando pronuncian una **k** o **t** final que cuando la pronuncian al principio de sílaba.

Puedes practicar estos ejemplos. Si eres un *crack* del inglés, puedes tomar como referencia que **kkeut** suena muy parecido a *good* en “*good morning*”.

kkeut (*kkuht*; final).

chitsol (*tsis-sol*; cepillo de dientes).

chaek (*tsek*; libro).

yok-jo (*iok-cho*; bañera).

hyu-sik (*jiu-shik*; descanso).

jeojjok (*cheoh-cchok*; por allá).

ttok-ttok (*ttok-ttok*; toc, toc).

badak (*ba-dak*; suelo).

Sonar como un coreano

Ahora que dominas los **sori** (*so-ri*; sonidos) básicos, solo te costará un **jogeum** (*tso-guhm*; poco) imitar la entonación y el ritmo de un hablante coreano. Pero este camino a la excelencia está plagado de **yu-hok** (*iu-jok*; tentaciones). En la siguiente sección te daré un par de consejos para que tu coreano suene más natural.



CONSEJO

Los coreanos usan muchas palabras del inglés. Algunas suenan como la palabra original inglesa, aunque en otros casos hay que echarle imaginación. Si sabes inglés, estas palabras deberías memorizarlas con facilidad, y además te ayudarán a entender mejor la pronunciación coreana.

Fuera acentos

En una frase corriente en español encontramos sílabas acentuadas. Por ejemplo: “La pro-nun-cia-ción co-re-a-na es sen-ci-lla”. Esta frase en coreano se pronuncia sin acentos: “**Hangugeo bareumeun swiwoyo** (*han-gu-goh ba-ruhm-uhn shi-uo-io*). Se puede enfatizar una palabra de una frase diciendo cada sílaba que la compone **cheon-cheonhi** (*chohn-chohn-i*; despacio) y **keuge** (*kheu-gae*; en alto). ¡Resiste el impulso de acentuar las sílabas coreanas!

Pronuncia todas las sílabas

En este libro incluyo la romanización de las palabras y frases coreanas y luego, entre paréntesis, te propongo su pronunciación dividida en sílabas. Es importante que leas cada sílaba: te ayudará en la pronunciación y hará que los coreanos te entiendan mejor.



CULTURA
GENERAL

PARECE INGLÉS, PERO NO

El coreano asimila palabras del inglés, pero a veces el significado de estos términos ha cambiado durante el proceso. Si sabes inglés, no te sorprendas si oyes palabras familiares usadas en un sentido diferente.

- » **Panties: panti** (*phan-thi*) no solo se refiere a la ropa interior femenina, sino que también incluye la masculina. Así que, si tu compañero de trabajo menciona que prefiere los **sa-gag-pan-ti** (bóxeres) a los *slips*, no te extrañes. Por supuesto, tampoco está relacionado con las medias de mujer, como en español.
- » **Training: churining** (*tchu-ri-ning*) no se refiere a entrenar, sino a los pantalones cortos que se usan para ello.
- » **Villa: billa** (*bil-la*) no es una casita en el campo, sino una comunidad de bloques de pisos o un condominio.

No pierdas el ritmo

Hay lenguas que cambian de ritmo al hablar: algunas partes de la frase van a ritmo de vals y otras, a ritmo de serenata. El coreano puede subir y bajar el tono de **moksori** (*mok-so-ri*; voz), pero el ritmo de la frase es, en general, constante, como en español. Es casi una marcha. A veces puede ayudar ir dando palmadas a un ritmo constante e intentar pronunciar una sílaba con cada palmada.

Así que recuerda, si tienes la **piryo** (*phi-rio*; necesidad) de variar el ritmo en una frase coreana, ¡resiste!

Frases básicas

La tabla 1-3 recoge algunas frases o expresiones básicas que puedes empezar a usar desde ya. Aunque no te salgan con soltura, se notará que te esfuerzas.

TABLA 1-3 Frases básicas en coreano

Coreano	Pronunciación	Traducción
Cheoncheonhi malhaejusaeyo	<i>tsohn-tsohn-i mal-je-chu-se-io</i>	Habla despacio, por favor
(palabra) eui tteutsi hangugeoro/yeongeoro/supeineoro mwoyaeyo?	(palabra) <i>wi ttuht-shi jan-gu-geoh-ro /iohn-goh-ro /su-pe-i-noh-ro muo-ie-io?</i>	¿Qué significa (palabra) en coreano/inglés/ español?
(palabra) eul bareumhae jusaeyo	(palabra) <i>uhl ba-ruh-me-yu-se-io</i>	Por favor, pronuncia (palabra)
gomawoyo	<i>go-ma-uo-io</i>	Gracias
anieyo	<i>a-ni-e-io</i>	No (no, gracias)
gwaenchanayo	<i>gwen-tsa-na-io</i>	Así está bien
joayo	<i>cho-a-io</i>	Me parece bien
byeolmalsseumeseyo	<i>biohl-mal-ssuh-me-se-io</i>	De nada
silyaehaeyo	<i>sil-le-je-io</i>	Disculpa
mianhaeyo	<i>mian-he-io</i>	Lo siento

Hablando se entiende la gente

Jessica y Jewu son amigos. Jessica ha aprendido algo de coreano y sorprende a Jewu.

Jessica: **jaeussi annyeonghaseyo.**
che-u-shi! an-ñohng-ja-se-io.
¡Jewu! ¿Qué tal? ¿Bien? (literalmente, “¿Estás en paz?”)

Jewu: **ye. geureondae jaessikassi hangueo gongbuhaeyo?**
ie. guh-rohn-de tse-shi-ka-shi jan-gu-goh gong-bu-je-io.
Sí. Entonces, Jessica, ¿estás estudiando coreano?

Jessica: **ye. jinanjuae babodeuleulwihan hangukeochaekul saseo bwaseoyo.**
ye.chi-nan-chu-e ba-bo-ruhl-wi-jan jan-gu-goh-tsek-uhl sa-soh bua-soh-io.
Sí. La semana pasada compré *Coreano para Dummies* y me lo estoy leyendo.

Jewu: **jeongmaryo? bareumi cham jeonghwakhaneyo.**
chohng-ma-rio? Ba-ruh-mi tsam chohng-ju-ka-ne-io.
¿En serio? Tu pronunciación es muy buena (literalmente, “precisa”).

Jessica: **anieyo. ajik mani bujokhaeyo. jaeussi, “eoryeowoyo” reul hangugmallo eotteoke bareumhaeyo?**
a-ni-e-io. a-chik ma-ni bu-chok-ke-io. che-u-shi, oh-rioh-uo-io-ruhl jang-ung-mal-lo oht-to-ke ba-ruhm-je-yo?
No. Me falta practicar mucho. Jewu, ¿cómo se pronuncia “difícil” en coreano?

Jewu: **Eoryeowoyo. “Eoryeowoyo” ga eoryeowoyo?**
oh-rioh-uo-io. oh-rioh-uo-io-ga oh-rioh-uo-io?
Difícil. ¿Es difícil pronunciar “difícil”?

Jessica: **ye, jaeussi gomawoyo.**
ye, che-u-shi, go-ma-uo-io.
Sí. Gracias, Jewu.

Palabras para recordar

beoseu	<i>boh-suh</i>	autobús
haembeogeo	<i>jem-boh-goh</i>	hamburguesa
hompeiji	<i>jom-pei-chi</i>	página de inicio
imeil	<i>i-meil</i>	e-mail
intenet	<i>in-thoh-net</i>	internet
kamera	<i>ka-me-ra</i>	cámara
keopi	<i>kho-phi</i>	café
keompeuteo mauseu	<i>khom-phiu-thoh ma-u-su</i>	ratón (de ordenador)
nektai	<i>nek-tai</i>	corbata
radio	<i>ra-di-o</i>	radio
syeocheu	<i>sho-tsu</i>	camiseta
tellebijyeon	<i>tel-le-bi-chon</i>	televisión

Lenguaje corporal

Si una imagen vale más que mil palabras, tu cuerpo debe transmitir la idea de respeto cuando estás en compañía de coreanos. Hoy en día, el repertorio coreano incluye abrazos y apretones de manos, además de la conocida reverencia, pero es la persona de mayor edad o rango quien inicia la acción. Hasta que esta persona no haga el ademán de dar un abrazo o un apretón de manos, lo mejor es escuchar con atención con las manos a ambos lados del cuerpo.

El lenguaje corporal que se usa entre gente de la misma edad es variado y se entiende sin problemas, pero hay que tener cuidado con algunos gestos. Antes de ponerlos en práctica, observa cómo los usan los coreanos e incluso estaría bien que les pidieras que te expliquen por qué hacen lo que hacen. Cuando entiendas el porqué, puedes usarlos: será una agradable sorpresa para quienes te rodeen.

Pedir a alguien que se acerque

Cuando los coreanos quieren que un amigo o compañero se acerque, usan un brazo y mueven toda la mano con los dedos juntos en la dirección que ha de seguir. Cuando se dirigen a un superior, usan ambos brazos, y sí, a veces parece que estén dando indicaciones a un avión en una pista de despegue.

Algo poco habitual y que hay que evitar es usar un dedo en vez de toda la mano. Se considera insultante y de mala educación. Si se te escapa, discúlpate de inmediato.

Reverencias



CULTURA
GENERAL

En la cultura coreana, hay dos tipos de reverencia:

- » La reverencia informal, que es una pequeña inclinación de cabeza.
- » La reverencia formal, en la que se inclina todo el torso.

La reverencia informal se usa para saludar a compañeros de trabajo y conocidos. La reverencia formal se reserva para los jefes, las personas que conoces en un contexto formal o al dirigirte a alguien mayor que tú a quien respetes. Puedes saludar a tus amigos con la mano, usar la inclinación de cabeza o cualquier otro saludo que se te pase por la cabeza, desde chocar los cinco a marcarte un *air guitar*. Eso sí, no te sorprendas si te miran raro.



CONSEJO

Si has practicado taekwondo, tal vez te hayan enseñado que siempre hay que mirar a los pies de la otra persona. Esto no se aplica en el contexto social. De hecho, es mejor mirar un par de pasos delante de ti.

Asentir

Observarás que, cuando los coreanos escuchan a alguien mayor que ellos, mantienen los brazos a ambos lados del cuerpo, se inclinan ligeramente hacia delante y asienten diciendo **ye** (*ye*; *sí*) a intervalos adecuados. Cuanto más inmóvil sea la postura, mayor es el respeto mostrado a la persona que habla.

Pero, incluso en conversaciones entre amigos, verás a coreanos asentir y añadir un **geuraeyo** (*guh-re-io*; ¿Pasó eso?) o un **jeongmal** (*chohng-mal*; ¿De verdad?) para mostrar que prestan atención al hablante.

Dar la mano

Como comentaba en la introducción, la persona de mayor posición o edad inicia el apretón de manos. No hay diferencias respecto a la fuerza que usarías aquí, pero, si el saludo es en un contexto formal, se recomienda poner la mano izquierda bajo el codo derecho, como si estuvieras dándole un punto de apoyo a tu brazo. Ten en cuenta que, con excepciones, no se espera que las mujeres hagan este gesto extra de deferencia. De hecho, las mujeres solo dan la mano en contextos profesionales.

Juegos y ejercicios divertidos

Completa los espacios con el equivalente en coreano. Puedes mirar el Apéndice C para comprobar si tus respuestas son correctas.

1. Bicicleta

2. Cama

3. Saludos

4. Dar la mano

5. Cuerpo

6. Peligro

7. Amigo

8. Allí

9. Cepillo de dientes

10. Pan
